

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СЛОЖНЫХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В ГЕОГРАФИЧЕСКИХ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТАХ

А.В. Демидова

Тюменский государственный университет, Тюмень

В статье рассматриваются особенности перевода немецких сложных существительных на русский язык на основе профессионально-ориентированных текстов из области географии, экологии и представлены их наиболее часто встречающиеся способы образования.

Ключевые слова: словосложение, немецкий, перевод, сложные существительные.

Словарный состав языка не стабилен: одни лексические единицы исчезают, другие появляются вместе с новыми явлениями. Лексический состав языка постоянно пополняется с развитием общества, как благодаря заимствованиям, так и вследствие словообразовательных законов языка. Основным способом словообразования в немецком языке является словосложение. Большую часть словарного состава немецкого языка составляют сложные слова, которые обозначают предметы и явления, т.е. существительные, которые представляют определенные трудности для перевода на русский язык [Трофименко [http](http://)].

Особенность немецких сложных существительных (СС) состоит в том, что они являются не только средством именованья предметов и явлений (Putzfrau, Regenschirm, Sonnenbrille и т. д.), но и могут выражать самые разнообразные логико-семантические отношения, т. е. могут выражать отношения, которые передаются словосочетанием. Можно привести пример самого длинного СС в мире, которое зафиксировано книгой рекордов Гинесса: Donaudampfschiffahrtselektrizitätenhauptbetriebswerkbauunterbeamtengesellschaft (Клуб мелких служащих главного управления электрического обслуживания Дунайского пароходства).

Большинство немецких СС составляют определительные СС, где первый элемент относится ко второму как определяющий. В качестве первого элемента может выступать основа любой части речи, но наиболее распространены СС с субстантивным первым элементом, когда происходит соединение слов/лексем в длинные слова (der Wintersonnabendvormittag, die Geburtstagsglückwunschkarte и т. д.) или словосложение определенных синтаксических пар.

В русском языке присутствуют, как правило, только сложные слова, которые являются единицами словарного состава языка и, соответственно, зафиксированные в словарях (трубопровод, мусоровоз, вагон-ресторан и п.). В отличие от русского языка в немецких текстах часто встречаются слова, не зафиксированные в словарях и, не являющиеся лексическими единицами, относящимися к словарному составу немецкого языка. Такого рода сложные

слова, создаваемые «на ходу», в процессе речи не воспринимаются немцами как неологизмы, для них это обычное явление.

Разница образования сложных слов в немецком и русском языках в пользу немецкого словосложения и особенности функционирования немецких СС ставит перед нами вопрос о способах передачи немецких СС на русский язык и о том, каким образом особенности немецких СС и их функционирование влияют на процесс перевода.

В процессе работы по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной сфере» со студентами географических направлений мы постоянно работаем с профессионально-ориентированными текстами, где очень часто встречаются сложные существительные, корректно перевести которые подчас бывает очень сложно.

Рассмотрим данную проблему на примере аутентичного издания «Geographie Deutschlands» Р. Глазера, Г. Гебхарда и В. Шенка [Glaser 2012].

Для анализа был выбран раздел Hydrographie [Glaser 2012: 44-53], в котором были рассмотрены 6 текстов. Проведенные подсчеты показали, что в этих текстах встречаются 586 сложных существительных (1 текст – 43 СС, 2 – 51 СС, 3 – 74 СС, 4 – 246 СС, 5 – 86 СС, 6 – 86 СС). Большинство данных СС можно разделить по способу образования на следующие типы:

- 1) существительное + существительное (+существительное);
- 2) глагол + существительное;
- 3) прилагательное + существительное;
- 4) прилагательное + глагол
- 5) существительное + прилагательное + глагол (см. таблицу).

Таблица 1

Способ образования СС	Пример СС	Перевод СС
Существительное + существительное (+ существительное)	<ul style="list-style-type: none"> • Vegetationsperiode, f Die Vegetation + die Periode • Regenswasser, n Der Regen + das Wasser • Grundwasserspiegel, m Der Grund + das Wasser + der Spiegel • Wasserbilanz, f Das Wasser + die Bilanz • Kalenderjahr, n Der Kalender + das Jahr 	<p>Вегетационный период</p> <p>Дождевая вода</p> <p>Свободная поверхность грунтовых вод</p> <p>Водный баланс</p> <p>Календарный год</p>
Глагол + существительное (существительное +	<ul style="list-style-type: none"> • Wasserversorgung, f Das Wasser + versorgen • Elbemündung, f, 	<p>Водоснабжение</p> <p>Устье Эльбы</p>

глагол)	die Elbe + münden <ul style="list-style-type: none"> • Durchflussprofil, n durchfließen+ das Profil • Trinkwasser, n trinken + das Wasser 	Профиль живого сечения русла Питьевая вода
Прилагательное + существительное	<ul style="list-style-type: none"> • Frontalzyklon, m Frontal + der Zyklon • Hochwasserwelle, f Hoch + das Wasser + die Welle • Hochgebirge, n Hoch + das Gebirge • Fernwasserleitung, f Fern + das Wasser + die Leitung 	Фронтальный циклон Паводочная волна Высокогорный массив Магистральный водопровод
Прилагательное + глагол	<ul style="list-style-type: none"> • Niederschläge, pl nieder + schlagen • Oberlieger, m ober + liegen • Zwischenabfluss, m zwischen + abfließen 	Осадки Земельный участок, лежащий вверх по течению Промежуточный сток воды
Существительное + прилагательное + глагол	<ul style="list-style-type: none"> • Jahresniederschläge, pl Das Jahr + nieder + schlagen • Hochwasserabfluss, m Hoch + das Wasser + abfließen 	Годовые атмосферные осадки Паводковый расход

Обратимся к особенностям их перевода на русский язык.

1. Перевод немецкого СС существительным русского языка с таким же денотативным значением и различными способами образования: Deutschland – Германия, das Tiefland – равнина, die Landeskunde — страноведение, der Niederschlagsschreiber – плювиограф, die Zusammenfassung- обобщение, и т.д.

2. Перевод немецкого СС сочетанием существительного с прилагательным: der Winterregen – зимний дождь, die Hauptbeobachtung-основное наблюдение, die Warmfront - теплый фронт, der Steigungsregen – орографический дождь, и т.д.

3. Перевод немецкого СС сочетанием с существительным в родительном падеже беспредложным: Gesamt-Phosphor-Konzentration – общая концентрация фосфора; der Regimewechsel – смена режима, die Abflusshöhe – величина стока, die Bemessungshochwasser – измерение паводка, das Alpenvorland – предгорье Альп, die Grundwasserneubildung – новообразование грунтовых вод, die Abwasserentsorgung – отвод сточных вод, die Wasserqualität – качество воды, и т.д.

4. Перевод немецкого СС предложной конструкцией: die Gewässerschutzkommission - комиссия по охране водных объектов,

5. Перевод немецкого СС посредством описания (в виде предложения): die Reinigungsmassnahmen – мероприятия, направленные на очистку (например, водных ресурсов), die Trinkwasserverordnungen – предписания,

касающиеся питьевой воды, die Wasserrahmenrichtlinie – типовое положение, принятое Европейским союзом касательно водных ресурсов, der Urstromtäler – долина, образованная в ледниковую эпоху талыми водами, и т.д.

Конечно, рамки статьи не позволяют перечислить все СС, которые встретились в процессе работы над немецкими текстами, но и рассмотренный материал позволяет сделать некоторые выводы. Учитывая особенности словосложения немецкого языка и принимая во внимание наши статистических подсчеты, которые приведены в таблице, можно предположить, что вследствие различной продуктивности словосложения в немецком и русском языках немецкие СС чаще приходится передавать на русский язык не столько с помощью сложных русских существительных, сколько с помощью единиц другого структурного уровня.

ЛИТЕРАТУРА

1. Трофименко С.А. Проблема перевода сложных слов с немецкого языка на русский [Электронный ресурс] / С.А. Трофименко / Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам: материалы V Междунар. науч. конф., посвящ. 90-летию образования Белорус. гос. ун-та (Минск, 30 окт. 2011 г.) / редкол.: В. Г. Шадурский [и др.]. – Минск: Издательский центр БГУ, 2011.- С. 63-64. – URL: [http:// elib.bsu.by/handle/123456789/9705](http://elib.bsu.by/handle/123456789/9705).
2. Glaser R. Geographie Deutschlands / R. Glaser, H. Gebhardt, W. Schenk.- – Darmstadt: WBG., 2012. – S. 44-53.
ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ И ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИЕ ИЗДАНИЯ
3. Multitran [Электронный ресурс] – URL: <http://multitran.ru>

TRANSLATION PECULIARITIES OF COMPOUND NOUNS IN GEOGRAPHY PROFESSIONAL TEXTS

A. V. Demidova

Tyumen State University, Tyumen

The peculiarities of German compound nouns in texts on Geography and Ecology are discussed in this paper. The most common ways of word formation and ways of translating German compound nouns into Russian are given..

Key words: *word-building, German, translation, compound nouns, texts on geography.*

Об авторе:

ДЕМИДОВА Алеся Владимировна – старший преподаватель кафедры иностранных языков и межкультурной профессиональной коммуникации естественнонаучных направлений Тюменского государственного университета, *e-mail:* demidowa_a.w@mail.ru.